

MAKNA IDIOM DENGAN UNSUR PEMBENTUK IDIOM ZUNGE DITINJAU DARI GAYA BAHASA METAFORA DAN METONIMIA



**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

ABSTRAK

FAJAR RAMADHAN. 2020. Makna Idiom Dengan Unsur Pembentuk Idiom *Zunge* Ditinjau dari Gaya Bahasa Metafora dan Metonimia. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan makna idiom berunsur anggota tubuh *Zunge* ditinjau dari metafora dan metonimia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan didasarkan pada penelitian kepustakaan. Sumber data pada penelitian ini merupakan idiom berunsur anggota tubuh *Zunge* yang berjumlah 23 idiom dalam kamus *Duden Redewendung* yang diterbitkan oleh *Duden Verlag*.

Dari hasil penelitian ini dapat diidentifikasi 21 idiom berunsur *Zunge* yang makna idiomnya dapat ditinjau dari metonimia. Jenis metonimia yang ditemukan pada idiom tersebut yaitu *der Teil für das Ganze*. Tidak ditemukan jenis metonimia *Produzent für das Produkt*, *Objekt verwendet für den Benutzer*, *Kontrolleur für die Kontrollierten*, *Institution für die Verantwortlichen*, *Ort für die Institution*, dan *Ort für das Ereignis* yang ditemukan. Ada pula 2 idiom berunsur *Zunge* yang makna idiomnya dapat ditinjau dari metafora. Jenis metafora yang ditemukan yaitu *ontologische Metaphern*, sedangkan *strukturelle Metaphern* dan *Orientierungs metaphern* tidak ditemukan pada penelitian ini.

Penelitian ini dapat digunakan sebagai referensi penelitian makna idiom berunsur anggota tubuh yang lain yang ditinjau dari metafora dan metonimia. Penelitian ini juga dapat membantu pembelajaran bahasa Jerman memahami idiom berunsur anggota tubuh *Zunge*.

Kata kunci: idiom, makna idiom, metafora, metonimia

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Fajar Ramadhan
No. Reg. : 2615133013
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Makna Idiom Dengan Unsur Pembentuk Idiom *Zunge*
Ditinjau dari Gaya Bahasa Metafora dan Metonimia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Pengaji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I



Dra. Rr. Kurniasih RH, M.A
NIP. 196406021989032006

Pembimbing II



Dra. Rina Agustin, M.Pd
NIP. 196408051991032002

Ketua Pengaji



Dra. Erna Triswantini, M.Pd
NIP. 196201261990032001

Pengaji Ahli



Dr. Ellychristina DH., M.Pd
NIP.196112231986032002

Jakarta, 12 Agustus 2020

Dekan



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP.196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Fajar Ramadhan
No. Reg. : 2615133013
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Makna Idiom Dengan Unsur Pembentuk Idiom Zunge
Ditinjau dari Gaya Bahasa Metafora dan Metonimia

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 12 Agustus 2020



Fajar Ramadhan
No. Reg. 2615133013



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fajar Ramadhan
NIM : 2615133013
Fakultas/Prodi : FBS/ Pendidikan Bahasa Jerman
Alamat email : fajaru.signin@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Makna Idiom Dengan Unsur Pembentuk Idiom Zunge Ditinjau dari Gaya Bahasa

Metafora dan Metonimia

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 26 Agustus 2020

Penulis

(Fajar Ramadhan)

ZUSAMMENFASSUNG

FAJAR RAMADHAN. *Die Bedeutung des Idioms mit der Konstituente Zunge, die durch Metapher und Metonymie geprüft wird.* Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zur Erlangung des Titels *Sarjana Pendidikan*. Deutschabteilung, Die Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Jakarta. Juni, 2020.

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit Idiom im Bereich Linguistik nämlich die Bedeutung des Idioms, die durch Metapher und Metonymie geprüft wird. Im Leben kommunizieren sich die Menschen beim Sprechen oder Schreiben. Ihre Meinungen können explizit oder implizit gezeigt werden. Wenn sie implizit sprechen oder schreiben, können sie Idiom anwenden.

Das Thema Idiom ist interessant besonders Idiom mit Körperteilen. 17 der 50 produktivsten Nominalkonstituenten bezeichnen menschliche Körperteile, wie Hand, Kopf, Herz, Auge, Fuß, Ohr, Hals, Bein, Mund, Nase, Finger, Zunge, Leib, Gesicht, Blut, Haar und Zahn (Lambert, 2011). Das bedeutet, dass Idiom mit Körperteilen zum Beispiel Zunge im Alltagsleben noch angewendet wird.

Die Arbeit geht der Frage nach, wie die Bedeutung des Idioms mit der Konstituente Zunge ist, die durch Metapher und Metonymie geprüft wird, ist. Das Ziel dieser Arbeit ist, die Bedeutung des Idioms mit der Konstituente Zunge, der durch Metapher und Metonymie geprüft wird, zu beschreiben.

Diese Arbeit besteht aus theoretischer- und praktischer Nutzung. Die theoretische Nutzung dieser Arbeit kann verwendet werden, um andere Forschungen im Bereich Linguistik über Idiom besonders die Bedeutung des Idioms mit der Konstituente Zunge, der durch Metapher und Metonymie geprüft

wird, zu ergänzen. Die praktische Nutzung dieser Arbeit kann als eine Referenz für die anderen Studenten oder Forscher verwendet werden.

Nach Burger (2015:81) wird Metapher erklärt, dass “Bei der Metaphern hingegen (von der Metonymie) findet eine Bedeutungsverschiebung von einer “eigentlichen” Bedeutung in einen neuen Bereich statt”. Nach Burger (2015: 81) ist Metonymie “Unter Metonymie versteht man seit der antiken Rhetorik eine Bedeutungsverschiebung eines Wortes oder einer Wortgruppe von der “eigentlichen” Bedeutung zu einem Aspekt, der in realer Beziehung zum Ausgangspunkt steht”. Diese Arbeit basiert auf der Theorie des Zusammenhangs des Idioms mit idiomatischer Bedeutung von Burger (2015: 81). Nach Burger (2015: 81) können Metapher und Metonymie den Zusammenhang des Idioms mit idiomatischer Bedeutung beschreiben.

In dieser Forschung werden die Theorien von Lakoff und Johnson benutzt. Lakoff und Johnson haben Metapher in 3 Arten klassifiziert: strukturelle Metaphern, Orientierungsmetaphern, und ontologische Metaphern. Lakoff und Johnson haben auch Metonymie aufgeteilt. Das sind der Teil für das Ganze, Produzent für das Produkt, Objekt verwendet für den Benutzer, Kontrolleur für die Kontrollierten, Institution für die Verantwortlichen, Ort für die Institution, und Ort für das Ereignis.

Die vorliegende Arbeit bedient sich dem qualitativen Forschungsansatz. Die Datenerhebung erfolgt durch eine Dokumentanalyse. Für Idiome Zunge wird das Wörterbuch Duden Redewendung von Duden Verlag benutzt.

Zuerst werden die lexikalischen und idiomatischen Bedeutungen von Idiomen Zunge beschrieben. Danach wird der Zusammenhang der lexikalischen und idiomatischen Bedeutung der Idiom mit der Konstituente Zunge analysiert. Die Forschung wurde von Agustus 2017 bis Mai 2020 durchgeführt.

In dieser Forschung gibt es 23 Idiome mit der Konstituente Zunge. Fast alle Bedeutungen des Idioms können durch Metonymie geprüft werden. 21 von 23 Idiomen können idiomatischen Bedeutung durch Metonymie geprüft werden und die Metonymien in dieser Arbeit werden als der Teil für das Ganze klassifiziert. Im Vergleich zur Metonymie können 2 idiomatischen Bedeutungen durch Metapher geprüft werden und die Metaphern werden als ontologische Metapher klassifiziert.

An dieser Stelle empfiehlt sich eine weitere Untersuchung, dass Idiom mit anderen Elementen erforscht werden kann, um die Zusammenhänge des Idioms mit idiomatischer Bedeutung zu beschreiben. Andere weiteren Forscher können auch über Kultur in deutschen Idiomen untersuchen.

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur kehadirat Allah SWT, yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi berjudul “Makna Idiom Dengan Unsur Pembentuk Idiom *Zunge* Ditinjau dari Gaya Bahasa Metafora dan Metonimia” dengan baik.

Penulisan skripsi ini dapat terselesaikan karena bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu dalam kesempatan ini, peneliti mengucapkan terima kasih kepada Ibu Dra. Kurniasih Ratri Handayani, M.A dan Ibu Dra. Rina Agustin, M.Pd, yang dengan penuh kesabaran dan keikhlasan membimbing, memberi berbagai masukan, motivasi, kritik dan saran serta waktu untuk penyelesaian tugas akhir skripsi ini. Rasa terima kasih juga peneliti sampaikan kepada Ibu Dra. Azizah Hanoum Siregar, M.Pd, selaku Pembimbing Akademik yang telah secara rutin melakukan monitoring evaluasi dan membimbing peneliti dalam bidang akademik. Peneliti juga menyampaikan terimakasih kepada Ibu Dr. Ellychristina Hutubessy, M.Pd., selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah memberikan dorongan semangat kepada peneliti agar dapat menyusun skripsi ini dengan baik. Ucapan terimakasih juga peneliti sampaikan kepada seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah mendidik dan memberikan ilmu kepada peneliti selama masa studi di Universitas Negeri Jakarta.

Ucapan terima kasih tidak lupa peneliti sampaikan untuk kedua orang tua yaitu Ayah Amrizal dan Ibu Yasmira serta kakak Muhammad Iskandar juga adik-adik Richo Fadillah dan Gyna Rodhatul Jannah yang telah memberikan dukungan moril dan doa, serta teman-teman di Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah memberikan dukungan setiap hari tiada henti sehingga peneliti semangat untuk menyelesaikan skripsi ini.

Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna, namun peneliti berharap skripsi ini bermanfaat dan dapat menginspirasi bagi para pembaca, khususnya dalam penelitian yang berkaitan dengan skripsi ini. Saran dan kritik yang sifatnya membangun sangat diharapkan oleh peneliti dalam kesempurnaan skripsi ini.

Jakarta, 13 Juni 2020

FR

Daftar Isi

ABSTRAK	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN	iv
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	v
ZUSAMMENFASSUNG	vi
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Manfaat Penelitian	7
BAB II KERANGKA TEORI.....	9
A. Deskripsi Teoritis.....	9
1. Idiom	9
1.1. Makna Leksikal dan Makna Idiomatik.....	12
2. Gaya Bahasa.....	15

2.1. Metafora.....	18
2.1.1. Klasifikasi Metafora.....	20
2.2. Metonimia.....	23
2.2.1. Klasifikasi Metonimia.....	25
3. Kaitan Metafora dan Metonimia Dengan Idiom.....	29
B. Penelitian yang Relevan	31
C. Kerangka Berpikir	32
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	35
A. Tujuan Penelitian.....	35
B. Lingkup Penelitian	35
C. Waktu dan Tempat	35
D. Prosedur Peneltian.....	35
E. Teknik Pengumpulan Data	36
F. Teknik Analisis Data	36
G. Kriteria Analisis	37
BAB IV HASIL PENELITIAN	38
A. Deskripsi Data	38
B. Hasil Analisis Data.....	38
C. Interpretasi	69
BAB V PENUTUP.....	72
A. Kesimpulan.....	72
B. Implikasi.....	72

C. Saran	72
DAFTAR PUSTAKA.....	74
LAMPIRAN.....	77



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Sampul Kamus <i>Duden Redewendung</i>	77
Lampiran 2. Data Analisis	78
Lampiran 3. Sampul Kamus <i>Langenscheidt</i>	81



